

## Bibliographie

André Clas

---

Volume 22, numéro 1, mars 1977

Histoire de la traduction au Canada

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002279ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002279ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Clas, A. (1977). Bibliographie. *Meta*, 22(1), 72–78.

<https://doi.org/10.7202/002279ar>

# Bibliographie

La documentation sur la traduction et l'interprétation dans les articles, chroniques de langue, éditoriaux, lettres à l'éditeur, etc., dans les journaux, est importante et intéressante. Elle permet de voir l'évolution des choses et des idées, et apporte des données vitales à l'historien et au sociologue. Nous avons pensé que la bibliographie telle que publiée dans les deux volumes *Bibliographie des chroniques de langage*, vol. I (1950-1970) et vol. II (1879-1950) de la série *Matériaux pour l'étude du français au Canada*, Observatoire du français moderne et contemporain du Département de linguistique et philologie de l'Université de Montréal, pouvait intéresser les lecteurs de *Meta*.

*N.B.* Les abréviations AC, D, DR, Ptr, P et S renvoient aux journaux : *l'Action catholique*, *le Devoir*, *le Droit*, *la Patrie*, *la Presse* et *le Soleil*. Les chiffres renvoient à la date de parution du journal et à la page. L'ordre des articles est chronologique.

## TRADUCTION

### A. Généralités

- DESROSIERS, Léo-Paul — La session fédérale : les discours français seront traduits. — D., 10-03-21, p. 1.
- GAUTHIER, Charles — Les traducteurs fédéraux. — Dr., 19-02-30, p. 3.
- BENOIST, Émile — Traductions françaises des publications anglaises et françaises. — D., 30-01-35, p. 1.
- GAUTHIER, Charles — Traduction et bilinguisme. — Dr., 03-07-47, p. 3.
- An. — Les Canadiens français à Ottawa : des traducteurs. — D., 23-08-48, p. 1. /Anglicisation des Canadiens/
- DAGBEAU, G.-H. — On a besoin des traducteurs. — Dr., 28-05-49, p. 3.
- LESSARD, Henri — Du français qui fait sursauter. — Dr., 27-06-49, p. 3. /Les traductions du ministère des Postes/
- LE FRANC, Paul — P., 31-01-20, p. 33.
- LE FRANC, Paul — P., 06-03-20, p. 3.
- LE FRANC, Paul — P., 13-03-20, p. 10.

- LE FRANC, Paul — P., 27-03-20, p. 15. /Le traducteur canadien/  
An. — Les services de traduction. — Ptr., 14-02-24, p. 4.  
An. — L'art du traducteur. S., 27-11-30, p. 4.  
An. — Le traducteur. S., 29-04-31, p. 4. /Les dix commandements du traducteur/  
BARRETTE, Victor — L'expression juste en traduction. Dr., 29-02-32, p. 5.  
RICHER, Léopold — La traduction. — Dr., 19-07-32, p. 3.  
DESROSIERS, Léo-Paul — Question de langage. — Dr., 21-07-33, p. 3.  
GAUTHIER, Charles — Le bill n° 4 et le français. Dr., 28-01-34, p. 3.  
An. — Mémoire sur le projet de loi relatif à la traduction. — S., 05-02-34, p. 4.  
An. — Mémoire sur le projet de loi relatif à la traduction. — Dr., 07-02-34, p. 3.  
GAUTHIER, Charles — Centralisation et traduction. Dr., 31-03-34, p. 3.  
GAUTHIER, Charles — L'état et la traduction. — Dr., 08-05-34, p. 3.  
An. — La centralisation et la traduction. — S., 28-05-34, p. 4.  
An. — On légifère sur la traduction. — S., 30-05-34, p. 4.  
POIRIER, Jacques — La traduction. — P., 09-06-34, p. 60.  
RICHER, Léopold — Chef des traducteurs. — Dr., 24-07-34, p. 3.  
An. — Le gouvernement d'Ottawa s'occupera du sort des traducteurs fédéraux. S., 21-02-36, p. 4.  
GAUTHIER, Charles — Le bureau de traduction. Dr., 12-02-37, p. 3. /Pour sa décentralisation/  
BAILLARGEON, Pierre — Paradoxes sur la traduction. Ptr., 19-10-47, p. 68.  
WANDEFIELD, Harold — Le métier de traducteur. — D., 11-47, p. 9.  
CINQ-MARS, Alonzo — Notre français en traduction. Ptr., 17-10-49, p. 8.  
MIOMANDRE, Francis de — La traduction et son rôle dans l'évolution intellectuelle. Dr., 25-02-50, p. 3. /Faut-il respecter la lettre ou l'esprit ?/  
ARSENAULT, H.-P. — Traduction et américanimes. — Dr., 14-10-50, p. 2.  
VIGEANT, Pierre — Le travail des traducteurs. — D., 09-01-52, p. 4.  
CINQ-MARS, Alonzo — Nos traducteurs officiels. — Ptr., 18-01-52, p. 8. /Ottawa : vue historique/  
ARGUS — Travail des traducteurs. — D., 12-06-52, p. 4.  
An. — Les traducteurs s'unissent sous le signe de Saint-Jérôme. Dr., 12-07-54, p. 3. /Fédération internationale des traducteurs/ (Unesco)  
ARGUS — La traduction simultanée. D., 19-08-54, p. 4.  
CHANTAL, René de — Dr., 24-02-55, p. 3. /Le service de terminologie du Bureau des traducteurs/  
An. — Les traducteurs se fédèrent. — Dr., 28-10-55, p. 3. /Fédération internationale des traducteurs/  
GULLIVER — Traduire, c'est comprendre. — AC., 02-11-55, p. 4.  
An. — L'art de la traduction pour bien comprendre les peuples. S., 11-11-55, p. 4. /Fédération internationale des traducteurs/

- BABEL — La revue des traducteurs de carrière. — AC., 16-01-56, p. 4.
- VINAY, J.-Paul — Le génie de la langue. — D., 22-06-57, p. 22. /Avantage de la traduction/
- VIGEANT, Pierre — La traduction simultanée. — D., 19-09-57, p. 6.
- VIGEANT, Pierre — La traduction simultanée. — D., 23-10-57, p. 1.
- MORIN, Gérard — Rôle majeur des traducteurs au Parlement fédéral. Dr., 08-11-58, p. 2.
- LE BIDOIS, Robert — La traduction : art ou technique. D., 18-03-59, p. 4.
- DAGENAIS, Gérard — Ce qu'est la traduction. — D., 08-09-59, p. 16.
- POLIQUEIN, J.-Marc — La compétence des traducteurs. — D., 02-03-60, p. 4.
- POLIQUEIN, J.-Marc — Le français aux comités parlementaires. Dr., 26-03-60, p. 2. /On manque de traducteurs/
- An. — Les droits du français. Dr., 09-08-60, p. 2. /Débat sur un amendement touchant les interprètes/
- LE BIDOIS, Robert — Le traducteur, ce méconnu. — D., 17-02-61, p. 4.
- LACROIX, Jean — Traduction et linguistique. — D., 02-06-64, p. 4. /Aspect scientifique/
- LAURENCE, Jean-Marie — La traduction n'est pas du bilinguisme. D., 08-04-65, p. 4.
- LÉGER, Jean-Marc — To translate into French Canadian. — D., 21-05-66, p. 4.
- F.B. — Les traducteurs. Dr., 16-11-66, p. 7. /Manque de traducteurs à Ottawa/
- An. — Un service de traduction simultanée. — S., 31-03-67, p. 1. /À l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick/
- POISSON, Jacques — D., 20-05-68, p. 4.
- POISSON, Jacques — D., 10-06-68, p. 4.
- HUDON, Camille — Communiquer en français. — Dr., 11-12-69, p. 6. /Traduction des textes du fédéral/
- An. — La machine à traduire. S., 29-08-70, p. 11.

### *B. Comptes rendus*

*KOESSLER, Maxime : Les faux-amis. — Paris, Vaubert, 1928.*

An. — D., 20-09-28, p. 1.

*DAVIAULT, Pierre : L'expression juste en traduction. Montréal, Albert Lévesque, 1932.*

DESROSIERS, Léo-Paul — D., 30-01-32, p. 1.

L'AMI D'ALCESTE — S., 05-02-32, p. 4.

An. — D., 23-11-32, p. 5.

AYOTTE, Pierre — D., 07-11-36, p. 6.

RICHER, Léopold — Dr., 13-11-36, p. 3.

An. — Ptr., 03-04-37, p. 24.

An. — D., 04-05-37, p. 12.

An. — Dr., 07-05-37, p. 3.

An. — Dr., 31-05-41, p. 19.

*DAVIAULT, Pierre : Questions de langage.*

G.P. — D., 20-05-33, p. 2.

An. — Dr., 10-05-33, p. 3.

An. — D., 04-07-33, p. 2.

*DAVIAULT, Pierre : Traduction.*

An. — Ptr., 07-06-41, p. 24.

GAGNON, Louis-Philippe — Dr., 04-10-41, p. 2.

*DAVIAULT, Pierre : Langage et traduction.* — Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1962, 397 p.

DUHAMEL, Roger — Ptr., 24-12-61, p. 17.

CHANTAL, René de — Dr., 18-01-62, p. 2.

*PÉTRIN, Léa : Tuez le traducteur.*

BOYER, Gilles — S., 20-05-61, p. 4.

### *C. Problèmes de traduction*

O.H. — Traduction. — D., 03-10-17, p. 1.

O.M. — Traduction. — D., 18-12-19, p. 1.

LE FRANC, Paul — P., 17-04-20, p. 46.

An. — Du français. — D., 10-05-20, p. 1.

DUPIRE, Louis — La traduction du « Hansard ». — D., 03-07-20, p. 1.

LE FRANC, Paul — P., 04-09-20, p. 13.

An. — Les traductions françaises. — D., 11-12-20, p. 2.

G.P. — Pas en français. — D., 01-08-21, p. 1.

G.P. — Traduction. — D., 10-08-22, p. 1.

GAUTHIER, Charles — Dr., 23-11-23, p. 3.

G.P. — Bon français. — D., 05-05-24, p. 1.

DESROSIERS, Léo-Paul — « L'association technologique de la langue française ». — D., 13-04-25, p. 1, 2.

G.P. — Les traductions. — D., 25-06-27, p. 1.

G.P. — Leur langue. — D., 04-04-28, p. 1.

ANGER, Paul — La machine à traduire. — D., 30-10-28, p. 1.

L'HEUREUX, Camille — Dr., 14-03-29, p. 3.

G.P. — Jargon. — D., 04-11-29, p. 1.

ANGER, Paul — Traduction. — D., 31-01-30, p. 1.

An. — La valeur du français. — D., 26-05-30, p. 1.

L'HEUREUX, Camille — Dr., 21-08-30, p. 3.

ANGER, Paul — Traduction. — D., 17-12-30, p. 1.

JULES — Traduction. — D., 02-04-31, p. 1.

G.P. — Traduction. — D., 10-04-31, p. 1.

An. — Le charabia dans la traduction. — S., 12-07-32, p. 4.

- DESROSIERS, Léo-Paul — Les problèmes de la traduction. — D., 07-07-33, p. 1.
- DESROSIERS, Léo-Paul — Les problèmes de la traduction. — D., 11-07-33, p. 1, 2.
- A.-A. — Français « servile ». — D., 19-01-34, p. 3.
- DENIS, Dr — M. Cahan et le service de traduction. — D., 08-02-34, p. 8.
- RICHER, Léopold — Traducteurs ou traduction. — Dr., 12-03-34, p. 3.
- G.P. Mauvaise traduction. — D., 19-03-35, p. 1.
- GAUTHIER, Charles — À propos de traduction. — Dr., 23-10-36, p. 3.
- TOUCHATOUT — Le français en boulettes. — Dr., 31-10-36, p. 3.
- LAURENCE, Jean-Marie — Mauvaise traduction. — D., 21-11-36, p. 1.
- HÉROUX, Omer — Traduction de l'anglais dans la science de l'électronique. — D., 29-12-36, p. 1.
- An. — Échos du Congrès de la langue française. — Dr., 29-06-37, p. 6.
- DAVIAULT, Pierre — La traduction un art difficile. — D., 29-06-37, p. 8.
- An. — L'Office de linguistique. — S., 26-02-38, p. 4.
- CARLES — Le français tel qu'on l'écrit. — D., 23-04-38, p. 2. /En Ontario/
- ALAIN, Albert — Jargon anglais à Toronto. — D., 04-10-38, p. 1.
- BRUNEAU, Charles — Piège de la traduction. — D., 22-09-39, p. 2.
- CASGRAIN, Pierre Mme — D., 12-12-41, p. 8.
- LAURENCE, Jean-Marie — Mauvaise traduction de l'anglais. — D., 17-03-45, p. 1.
- CINQ-MARS, Alonzo — La traduction. — Ptr., 21-07-45, p. 8.
- BELLEFEUILLE, Pierre de — Pierre Daviault. — Dr., 02-02-46, p. 2. /Entretien avec Daviault/
- MONTON, Jean — Traduction. — D., 15-06-48, p. 2.
- LAPRISE, — À la longue seulement. — Dr., 18-10-48, p. 3.
- CINQ-MARS — Alonzo — Traduction et bilinguisme. — Ptr., 19-06-49, p. 74.
- HÉROUX, Omer — Bilinguisme et mauvaise traduction. — D., 20-08-49, p. 4.
- HÉROUX, Omer — Le bilinguisme. — D., 20-08-49, p. 4.
- ARSENAULT, H.-P. — La traduction et ses difficultés. — Dr., 28-09-50, p. 2 — Dr., 05-10-50, p. 2. /Danger de l'anglicisme/
- BARRETTE, Victor — Mérites de la publicité rédigée en bon français. — Dr., 18-10-50, p. 3.
- BAYARD, — Parisian French. — Dr., 10-03-51, p. 3. /Mauvaises traductions/
- DAGNEAU, G.-H. — La traduction. Dr., 16-04-51, p. 3. /Documents du fédéral/
- TOUCHATOUT — Encore le Parisian French. — Dr., 17-05-51, p. 3.
- LEDOUX, Paul — Dr., 14-02-52, p. 3.
- CHANTAL, René de — Dr., 09-07-53, p. 3.
- DAUZAT, Albert — La traduction et ses pièges. — D., 29-08-53, p. 4.
- BARRETTE, Victor — Du nouveau en Parisian French. — Dr., 17-12-53, p. 3. /Mauvaises traductions/
- BARRETTE, Victor — Le français comique. — Dr., 11-02-54, p. 3. /Publicité/

- NORMANDIN, Rodrigue — Notre langue doit éveiller la curiosité autant que la recherche scientifique. — Dr., 05-11-54, p. 3.
- An. — Bilingues ou simultanées. Dr., 23-07-55, p. 3. /Retard dans la traduction des publications fédérales/
- BARRETTE, Victor — Encore du Parisian French. — Dr., 29-07-55, p. 3. /Mauvaises traductions/
- An. — Les meilleures traductions sont-elles infidèles ? — Dr., 23-08-55, p. 3.
- GIBUS — Les traquenards de la traduction. — Dr., 13-09-55, p. 3.
- QUINET, Félix — Heur et malheur du traducteur. — Dr., 13-02-56, p. 2.
- SIMARD, Georgette — Mauvaise traduction. — D., 05-06-56, p. 4.
- POISSON, Jacques — Mauvais français des manuels d'enseignement. — D., 25-04-57, p. 4.
- DANAULT, Pierre — Asservissement des Canadiens français par la traduction. — D., 22-06-57, p. 19.
- DAVIAULT, Pierre — Ptr., 20-06-59, p. 29.
- DAVIAULT, Pierre — Ptr., 06-09-59, p. 55.
- JUNEAU, Gabrielle — Difficultés de la traduction française. — D., 03-10-59, p. 4.
- CHANTAL, René de — Dr., 19-11-59, p. 2.
- BOUDREAU, Émile — Les traducteurs fédéraux. — D., 19-03-60, p. 4. /Mauvaise traduction/
- BILODEAU, Louis — Les traducteurs d'Ottawa. — D., 31-03-60, p. 4.
- DAVIAULT, Pierre — Ptr., 25-09-60, p. 60.
- DAGENAIS, Gérard — Exemples de mauvaises traductions. — D., 19-12-60, p. 16.
- VENNE, Maurice — Toronto French. — P., 20-03-61, p. 4. /Mauvaise traduction/
- CHANTAL, René de — Dr., 20-04-61, p. 2.
- CHANTAL, René de — Dr., 15-06-61, p. 2.
- CHANTAL, René de — Dr., 27-07-61, p. 2.
- CHANTAL, René de — Dr., 14-09-61, p. 2.
- ROY, L.-P. En un français... atroce. — AC., 28-11-61, p. 4. NON-
- LÉGER, Jean-Marc — Les manuels de français. — D., 11-12-61, p. 4.
- POISSON, Jacques — Dr., 21-02-63, p. 2. /Langue de l'information/
- POISSON, Jacques — Dr., 06-06-63, p. 2.
- P.S. — De la mauvaise traduction de l'anglais. — D., 29-11-63, p. 4.
- HUOT, Maurice — Un parfait bilingue. — Dr., 10-04-64, p. 6. /Fautres de traduction/
- An. — Bilinguisme quand tu nous tiens. — D., 13-11-65, p. 5. /Au fédéral/
- HARVEY, Benoit — Un journal « bilingue ». — S., 19-11-65, p. 4.
- CHEVALIER, Willie — Encore notre langue. — Dr., 07-12-65, p. 6.
- GINGRAS, Marcel — Parisian French. — Dr., 02-06-66, p. 6. /Textes mal traduits/
- CHEVALIER, Willie — Une traduction outrageante. — Dr., 25-10-66, p. 6. /Publications du fédéral/
- ROULEAU, C.-E. — Le bilinguisme. — Dr., 14-12-66, p. 7.

- BENOIT, Jacques — Nous fermons les yeux alors que notre langue se dégrade. — Ptr., 07-05-67, p. 11. /Sur les idées de Jacques Poisson/
- GINGRAS, Marcel — Pauvres traducteurs. — Dr., 07-06-67, p. 6.
- CHEVALIER, Willie — Les traducteurs. — Dr., 12-06-67, p. 6. /Au gouvernement fédéral/
- THIBEAULT, Bertrand — Le français à la P. C. — Dr., 11-08-67, p. 13. /Presse canadienne/
- B.T. — À la Presse canadienne. — Dr., 11-08-67, p. 13.
- B.B. — Le français et les élections. — Dr., 05-06-68, p. 6.
- BOUDREAULT, Berthe — Des traductions inopportunes. — Dr., 05-06-68, p. 6.
- LÉGER, Jean-Marc — La traduction au Québec est trop souvent signe et facteur de dégradation de la langue. — D., 30-10-68, p. 4.
- DUBUC, Robert — L'excès de traduction constitue une menace. — Dr., 04-06-69, p. 5.
- LE BIDOIS, Robert — Retour de Québec... — D., 29-08-69, p. 4.
- BEAUDET, Albert — Dr., 08-08-70, p. 4.
- BEAUDET, Albert — Dr., 15-08-70, p. 3.
- BEAUDET, Albert — Dr., 22-08-70, p. 4.
- BEAUDET, Albert — Dr., 03-10-70, p. 5.
- BEAUDET, Albert — Dr., 10-10-70, p. 5.
- BEAUDET, Albert — Dr., 17-10-70, p. 9.
- BEAUDET, Albert — Dr., 24-10-70, p. 4.
- BEAUDET, Albert — Dr., 07-11-70, p. 13.

#### *D. Traduction simultanée*

- VIGEANT, Pierre — La traduction simultanée et le bilinguisme. — D., 14-08-52, p. 4.
- VIGEANT, Pierre — La traduction simultanée à Ottawa. — D., 12-11-53, p. 4.
- PELLETIER, Charles — La traduction simultanée des débats au Parlement. — AC., 08-08-55, p. 4.
- An. — Traduction simultanée aux Communes. — D., 28-01-57, p. 4.
- DUHAMEL, Roger — La traduction simultanée. — Ptr., 28-01-57, p. 8. /Puisque les Anglais n'écourent pas les interventions françaises à la Chambre/
- VIGEANT, Pierre — Traduction simultanée. — D., 15-08-57, p. 4.
- An. — La traduction simultanée aux Communes. — D., 01-10-57, p. 4. — D., 10-10-57, p. 4.
- BROWN, Clément — Traduction simultanée aux Communes. — D., 07-02-58, p. 1.
- BROWN, Clément — Traduction simultanée aux Communes. — D., 11-02-58, p. 4.
- VIGEANT, Pierre — La traduction simultanée. — D., 07-02-59, p. 4.
- PARÉ, Lorenzo — Mécanisation profitable à l'extension du bilinguisme. — AC., 28-08-59, p. 4.
- VIGEANT, Pierre — La traduction dans l'administration fédérale. — D., 05-08-60, p. 4.
- An. — La traduction simultanée au Canada : les unilingues anglophones se sentent honteux. — P., 05-02-70, p. 2.